

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Siedzących w ciemności i w cieniu śmierci,<br>Więźniów nędzy i żelaza* — <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Serca ludzi siedzących w ciemności i pogrążonych<br>w mroku, Związanych nędzą i żelazem           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Siedzieli w ciemności i w cieniu śmierci, spętani<br>nędzą i żelazem;                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Którzy siedzą w ciemności i w cieniu śmierci,<br>ściśnieni będąc nędzą i żelazem,                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Siedzące w ciemnościach i w cieniu śmierci,<br>więźnie w niedostatku i w żelazie.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Siedzieli w ciemnościach i mroku, więźniowie<br>nędzy i żelaza,                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Siedzieli w ciemności i mroku, Związani nędzą<br>i żelazem,                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Siedzieli w ciemnościach i w cieniu śmierci,<br>spętani nędzą i żelazem,                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Inni siedzieli w mroku i w cieniu śmierci, skuci<br>nędzą jak żelazem.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przebywali w ciemności i mroku więźniowie<br>uciśnieni nędzą i żelazem                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моав конов моєї надії, на Ідумею простягну<br>мою обуву, мені підкорилися чужинці.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tych, co przebywali w mroku, w cieniu śmierci,<br>więzionych w nędzy i w żelazie.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Byli tacy, którzy mieszkali w ciemności i głębokim<br>cieniu, więźniowie w uciśnieniu i żelazach. |

<sup>1)</sup> <x>230 41:14</x>; <x>230 72:18-19</x>; <x>230 89:53</x>